

FRANÇAIS DE SCOLARISATION

LEXIQUE POUR LE COLLEGE

CASNAV DE BESANÇON

Contributions : E. Jourdan, P. Martin, G. Hormières, B. Puchot, P. Dodane, C. Langané, D. Mathieu-Monnier, H. Dardelin, D. Guillaume, F. Joris, E. Traub-Colin, N. Priou , P. Montmorency, N. Gadot, C. Folletete, M.P. Sicot.

Coordination et rédaction : J.M.Bigéard, H. Dardelin.

I. Vivre ensemble

Les fondements de la communication

La perspective du français de scolarisation est de faire entrer l'enfant dans la langue de son pays d'accueil par le biais de la langue de l'école ; il convient cependant, dans un outil comme celui-ci, d'isoler les termes et les structures de base qui doivent être le plus rapidement possible intelligibles pour l'élève afin d'accéder à tous types d'énoncés.

Comprendre des énoncés de base

Nous isolons ici un ensemble de structures linguistiques usitées en classe entre le maître et l'élève et destinées à (s') assurer l'accès à la compréhension des énoncés formulés à l'adresse des élèves, à exprimer avec une économie d'outils linguistiques le sentiment d'être parvenu ou non au contenu ou à l'activité qui étaient proposés.

Remarque : cette rubrique nécessite un important travail complémentaire d'observation et d'enregistrement afin d'isoler le plus précisément ces structures récurrentes basiques.

- la séquence des mots à travers la phrase (j'ai vu la table bleue), le système de la conjugaison (pronom + verbe, multiplication des bases verbales dans les temps du passé qui « brouillent » le décryptage du nœud porteur de sens : *je vois* base verbale unique qui renvoie au verbe *voir* en général connu, *j'ai vu* comprend deux bases verbales ; nécessaire développement d'outils de hiérarchisation des syntagmes verbaux), la structure des verbes pronominaux.

- décryptage des formules interrogatives (et leur discrimination claire par rapport aux formules affirmatives) *intonation caractéristique de ces deux types d'énoncés* :

-inversion sujet verbe : peux-tu (dire, lire, raconter...)
as-tu (repéré, lu...)

-les mots outils de l'interrogation : est-ce que

que
qui, que, quoi, où, quand, comment, combien,
pourquoi...

- discrimination indicatif / impératif + singulier / pluriel (tu prends / vous prenez, tu prends / prenez). Usuels : prends / prenez, lis / lisez, dis / dites, écris / écrivez.

- identification de la valeur injonctive de l'infinitif dans les consignes écrites au tableau (ex pour les devoirs : pour mardi relire le poème les chats).

- la négation : ne...pas, ne ... rien, ne ... personne

La désignation des individus

- série complète des pronoms personnels accompagnée d'activités permettant de faire le lien entre tous les pronoms de la même personne (il, se, le, lui...) ; la simultanéité de ces apprentissages est capitale pour que les élèves identifient clairement les procédés de reprise (à l'oral comme à l'écrit).

Apprentissage à conduire en parallèle en cours de français et en cours de langue vivante.

- en parallèle la série des adjectifs possessifs.

- les individus et les fonctions à l'intérieur du collège : le principal, le cuisinier, l'infirmière, l'élève, le professeur - le prof – le surveillant, la surveillante (voir rubrique **le vocabulaire de la vie scolaire**).

- les modalités de la nomination : le prénom, le nom de famille, un nom propre, *qui désigne-t-on par son prénom, comment désigner et interpeller un professeur etc.*

Les formules de salutation et de politesse.

Formules d'adresses : Madame, Mademoiselle.

Formules de salutation : bonjour, au revoir, à bientôt.

Formules de politesse : merci, pardon, s'il vous plaît, s'il te plaît, excusez moi, excuse moi, je suis désolé(e).

II. Trouver ses repères

La spatialisation

L'arrivée en France représente une étape capitale dans la représentation de l'espace de nos élèves ; ils perdent de manière souvent brutale les référents qui jusqu'alors constituaient leurs balises spatiales. Ils devront donc accéder aux notions de définition de l'espace ainsi qu'à la connaissance des référents concrets de leurs nouveaux territoires de vie (l'école, la ville, le pays).

Les termes présents dans cette section du lexique sont absolument transversaux ; ils apparaissent dans tous les contextes de la vie scolaire.

- les mots outils pour l'expression du lieu et de la spatialisation: ici, là, là-bas, chez, dans, dedans, dehors, à, sur, dans, au-dessus de, au-dessous de, en dessous de, à côté de, devant, derrière, en avant, en arrière, en haut, en bas, à droite, à gauche, prochain(e), l'endroit, le lieu, l'espace.

- le micro environnement qu'est l'établissement scolaire : le BVS, le bureau, la cantine, le CDI, le couloir, la cour, les escaliers, l'étude, le foyer, l'infirmerie, le collègue, le réfectoire, la salle de classe, les toilettes,

- le macro environnement : la ville, le département, la région, le pays, *les éléments constitutifs de l'environnement urbain* – la bibliothèque, la médiathèque, le musée, la mairie le théâtre, l'arrêt de bus, la rue, la route.

L'évocation comparative d'un ailleurs est un ressort d'apprentissage fort. Le développement rapide d'outils linguistiques permettant de comparer des pratiques et des lieux différents est donc précieux.

L'inscription dans le temps

Il convient pour cette section d'effectuer une répartition de même type que dans la section précédente : trois échelles distinctes permettent d'envisager le temps (pour structurer les apprentissages ainsi que pour accéder clairement à des contenus linguistiques liés à la notion de temps dans de nombreuses disciplines – narration en français, appréhension du vivant en SVT, perspectives diachroniques en H/G etc.).

- dans la langue de la pratique scolaire (communication adulte – élève, exercices et activités de productions scolaires).

* les outils grammaticaux de l'expression du temps : - *les différents temps verbaux, leur valeur et leurs emplois (distinguer emploi littéraire – en particulier sur-présence de l'imparfait – et emploi dans la langue courante – quasi exclusivité du passé composé*

souvent tronqué pour faire référence au tps passé, ex : j'suis v(e)nu mais t'étais pas là).

- les mots outils (adverbes, conjonction, prépositions) : quand, quand ? à quelle heure ? quel(s) jour(s) ? au moment où, lorsque, à, au, en, maintenant, avant, après, de (...) jusqu'à (...),

* identification des étapes dans un processus de pratique scolaire (consignes orales, consignes écrites) : dans un premier temps, d'abord, puis, ensuite, enfin, pour finir, *entraînement à la perception de l'idée de succession dans la juxtaposition (postposition) des verbes de consigne.*

- sur l'échelle du temps scolaire : l'emploi du temps (*mot et concept*) aujourd'hui, demain, après-demain, hier, avant-hier, prochain(e), passé(e), d'avant, d'après, la date, *les jours de la semaine (présentation de la date) les mois de l'année, la semaine, le mois, le trimestre, l'année, le calendrier + découverte du calendrier en usage en France et comparaison avec les autres calendriers en pratique dans le monde, l'heure (les nombres, la présentation de l'heure), demie, quart, la minute, la seconde.*

Dans cette rubrique se situent les termes qui désignent des moments de la vie scolaire : la sonnerie, la récréation, la sortie, la rentrée, les vacances.

- sur l'échelle du temps humain : le temps, l'année, l'âge (*numération*), la naissance, l'enfance, l'adolescence, un adulte, la vieillesse, la mort.

- sur l'échelle du temps historique : *codification de la datation* (01/05/06 = le 1^{er} mai 2006 = lundi 1^{er} mai 2006), *les périodes historiques - avec nécessaire développement de supports permettant de visualiser le cours du temps* - l'antiquité, le Moyen Âge..., une année, un siècle, un millénaire, une époque, une période, ancien, récent, contemporain.

Vivre dans la classe et dans l'établissement

Cette rubrique est consacrée au vocabulaire qui permettra l'élève de construire des représentations relatives à la vie dans la classe et dans l'établissement et aux règles qui organisent cette vie.

On distinguera pour la classe le vocabulaire concret désignant les *objets de la classe et le matériel scolaire*, le vocabulaire permettant au professeur de désigner le *comportement des élèves* et de formuler des *demandes et des injonctions*.

En ce qui concerne la vie dans l'établissement on distinguera les termes désignant les *acteurs de la vie scolaire, le vocabulaire nominal puis le vocabulaire verbal* liés au BVS.

Le matériel scolaire et le mobilier de la classe

Le matériel scolaire	Le mobilier de la classe
les affaires	l'armoire
l'ardoise	le bureau
le blanc (correcteur)	la chaise
le brouillon	la classe
le cahier	la craie
le cahier de texte (agenda)	l'éponge
les ciseaux	l'étagère
le cartable	la fenêtre
le classeur	la lumière
la colle	l'ordinateur
le compas	la porte
la copie	la poubelle
le crayon (de papier, de couleur)	le radiateur
l'effaceur	le rétroprojecteur
l'équerre	la salle
la feuille (simple, double)	le seau
le feutre	la table
les fournitures	le tableau
le fluo (surligneur)	la télévision
la gomme	
l'intercalaire	
le livre	
le manuel	
la page	
le papier	
la partie (du classeur, du cahier)	
le pastel	
la pochette	
la règle	
le répertoire	
le sac	
le stylo	
le taille-crayon	
la trousse	

Le comportement (attitudes sociale et scolaire) des élèves

Verbes	Outils de l'injonction et de la demande
aller apporter attendre arrêter (s') s'asseoir (assis) commencer se concentrer continuer se déplacer discuter écouter écrire enlever faire fermer jeter laisser lever (la main) se lever (debout) oublier ouvrir parler partir prendre ranger répondre sortir se taire travailler venir	« il faut » + infinitif « tu dois » « vous devez » impératif « peux-tu ? » « pouvez-vous ? » attention

Vocabulaire de la vie scolaire

Les acteurs de la vie scolaire	Vocabulaire nominal du BVS	Vocabulaire verbal du BVS
l'assistant (e) d'éducation l'assistant (e) social (e) le / la CPE le conseiller (e) d'orientation le délégué l'élève l'infirmier (ère) le médecin le professeur le professeur principal le principal (e) le principal(e) adjoint (e) les personnels de service le / la secrétaire le surveillant(e)	l'absence (absent) l'attitude (inacceptable, incorrecte) l'avertissement le billet d'absence, de retard le carnet de liaison le certificat de scolarité le chahut la classe la confiance le conseil de classe le cri le chewing-gum le comportement le dossier scolaire l'élève demi-pensionnaire l'élève externe l'exclusion (temporaire, définitive) l'heure de colle l'inscription l'insolence l'interdit l'interdiction la parole la présence (présent) la punition le rapport le règlement intérieur les règles le respect le responsable l égal le retard la retenue la sanction le signalement la vérité la violence	s'absenter (s') arrêter s'asseoir attendre se battre chahuter se chamailler changer (de place) contrôler crier déranger dire donner écouter entrer exclure s'expliquer fournir frapper justifier mentir parler patienter prévenir punir quitter rectifier respecter savoir se comporter se faire renvoyer se ranger signer se taire toucher (ne pas) sortir stationner

	Recevoir	Manipuler	Produire
--	-----------------	------------------	-----------------

III. Accéder aux savoirs

Le vocabulaire transversal des consignes

Le vocabulaire qui sera regroupé dans le tableau suivant désigne les consignes dans leur plus large acception (consignes relatives à des activités orales, écrites, de réception et de production). Il désigne également les opérations mentales impliquées par la totalité des activités de classe. Il convient de distinguer les modalités à mettre en œuvre pour permettre à l'élève de comprendre les énoncés que sont les consignes mais surtout pour l'aider à construire un chemin destiné à le mener vers la conscience et l'autonomie face aux opérations mentales induites par les consignes.

Ex repérer : consigne stricto sensu : voir un élément en le distinguant d'autres éléments, dans une acception plus large repérer implique le fait d'isoler de classer puis de mettre en valeur un élément particulier (ces trois opérations sont induites par la consigne mais ne sont pas forcément explicitées).

Les termes consignés dans ce tableau sont dits « transversaux » dans la mesure où ils sont usuels dans deux disciplines au moins.

Ils forment un ensemble destiné à élaborer des progressions interdisciplinaires.

<p><i>L'ÉCRIT</i> (textes et images)</p>	<p>analyser chercher comprendre compter* déchiffrer déterminer deviner étudier identifier s'interroger lire (à voix basse) localiser manquer observer reconnaître rechercher regarder relever remarquer repérer trouver voir</p>	<p>ajouter apprendre associer barrer calculer chercher choisir classer cocher coller colorier comparer compléter compter copier continuer décomposer découper désigner dessiner développer distinguer effacer effectuer encadrer enlever entourer exploiter grouper hachurer indiquer mettre en relation montrer numéroter organiser placer ranger rayer recopier réécrire regrouper relever relier remplacer remplir répartir reproduire sélectionner simplifier situer souligner supprimer surligner terminer tracer transformer trier utiliser</p>	<p>Commenter Communiquer constituer construire décrire définir dessiner écrire effectuer élaborer expliquer exprimer faire imaginer inscrire inventer nommer organiser présenter (se) raconter réaliser rédiger répondre représenter résumer tracer</p>
--	--	---	---

<i>L'ORAL</i>	comparer comprendre déterminer écouter identifier (ex locuteurs) reconnaître relever remarquer repérer	Articuler Compléter développer épeler répéter	citer communiquer décrire définir demander dire expliquer exprimer imaginer inventer lire à voix haute nommer présenter (se) prononcer réciter raconter répondre résumer
---------------	--	---	---

Le vocabulaire transversal désignant les supports d'apprentissage, les types d'énoncés (avec leurs composants) et les pratiques scolaires.

Les élèves qui ont pour tâche d'entrer dans cette nouvelle langue qu'est le français de scolarisation ont été familiarisés à des degrés très divers – dans leurs pays d'origine - avec les supports basiques d'apprentissages et les activités scolaires usuels en France. Il convient donc de leur donner à la fois un accès à ces pratiques et aux termes qui les désignent – termes qu'ils seront amenés à rencontrer dans la quasi totalité des disciplines. Il en va de même pour ce qui concerne les notions impliquées par les termes de l'évaluation dans le système scolaire français.

Les supports, les types d'énoncés (et leurs composants)	Les activités	L'évaluation
l'affiche la carte la cassette le chiffre la colonne la consigne la définition le dessin le diagramme le dictionnaire le document le DVD l'énoncé l'exemple	l'activité apprendre le bilan le contrôle le cours (suivre, apprendre, revoir) le devoir les devoirs la dictée l'écrit l'écriture l'évaluation l'exercice (faire) l'interrogation (l'interro)	acquis bon contrôler correct corriger l'évaluation évaluer exact faux juste mauvais non non acquis la méthode

l'exercice l'extrait la fiche le film le graphique l'illustration l'image le journal la leçon la légende la lettre la ligne la liste le livre le mot le numéro	la leçon (apprendre, réciter, dire) lire la lecture mémoriser l'oral le problème (comprendre, résoudre) la question (poser, répondre à) la récitation relire la réponse (trouver, donner, communiquer) reprendre le résumé réviser	la note oui reprendre (à) revoir (à) se tromper su vérifier vrai vu
l'œuvre (d'art, intégrale) la page la photocopie la phrase la question le rapport la règle la réponse la revue le schéma le tableau le texte le titre	revoir la séance la séquence la solution (trouver, donner, indiquer) le test	

Le vocabulaire des disciplines

Les élèves doivent connaître le vocabulaire permettant de désigner les disciplines comme objet : la matière, la discipline, *nom des disciplines scolaires enseignées dans l'établissement*.

Le vocabulaire spécifique du français

Rappelons ici que lorsqu'un établissement scolaire accueille un enfant nouvellement arrivé en France ou un enfant du voyage, chaque professeur – quelle que soit sa discipline – participe à l'acquisition de la langue française par l'élève. Cependant un certain nombre de notions relève de la pratique propre à la classe de français.

Structuration de l'écrit : la lettre, *toutes les lettres de l'alphabet*, l'alphabet, la syllabe, le mot, la phrase, *les signes de ponctuation les plus usuels*, ponctuer.

Notions relatives à l'oral : le son, la syllabe, la prononciation, la liaison, la lettre muette.

Éléments de grammaire (pour tous les termes qui suivent, distinguer l'apprentissage du terme et de la notion) : le sujet, le verbe (transitif, intransitif), le complément d'objet direct, le complément circonstanciel, les pronom personnels, le nom commun, le déterminant, l'adjectif, le masculin, le féminin, le singulier, le pluriel, conjuguer, accorder, *les temps verbaux les plus usuels*, les types de phrase.

Les types de discours et les différents genres : *identifier* les discours narratif, descriptif, explicatif et argumentatif, le récit, le poème, la pièce de théâtre, la publicité, le documentaire, la lettre, le dialogue.

La maîtrise des compétences basiques en français et les acquisitions lexicales qui les accompagnent : - décrire (verbes d'état les plus usuels, adjectifs désignant des qualités observables et non observables, lexique des couleurs).

- raconter : *temps verbaux*, les connecteurs spatiaux et temporels les plus usuels.
- expliquer : *expression de la cause et de la conséquence*.
- argumenter : l'avis, la conclusion, la condition, la démonstration, démontrer, l'exemple, l'hypothèse, l'idée, justifier, montrer, l'opinion, préciser, la raison, vérifier.

Le vocabulaire spécifique des mathématiques

Les nombres

Les opérations mentales : additionner (plus *et son signe*), ajouter, calculer, compter, convertir, déduire, démontrer, développer, diviser, donner, effectuer, expliquer, factoriser, montrer, multiplier (fois *et son signe*), obtenir, ordonner (grand, petit), permuter, poser (une opération), ranger (plus petit, plus grand), résoudre, simplifier, soustraire (moins *et son signe*),

Les opérations techniques : colorier, construire, décalquer, hachurer, mesurer, numéroter, placer.

Le vocabulaire spécifique à l'objet mathématique : l'addition, l'aire, l'angle, la boule, le calcul, le carré, le cercle, le chiffre, le coin, le côté, le cube, le degré, la démonstration, la différence, la division, la demi-droite, la droite, l'égalité (égal), la figure, la fraction, la hauteur, la largeur, la longueur, le nombre, la multiplication, l'opération, l'ovale, la parallèle, le périmètre, la perpendiculaire, le point, le pourcentage, le produit, le quotient, le rond, le segment, la somme, la soustraction, le rectangle, le résultat, le tableau, le triangle, le volume,

Le matériel spécifique : le compas, le double décimètre, l'équerre, le rapporteur, la règle graduée.

Le vocabulaire spécifique de la géographie.

Le vocabulaire disciplinaire (mots classés selon un principe d'une difficulté croissante) :

- la terre, le monde, nord, sud, est, ouest, les continents, les océans, les pays, le pays d'origine, la France, le pays d'accueil, la mer, l'Afrique, l'Asie, l'Amérique, l'Europe, l'Océanie, l'Antarctique, pacifique, atlantique, indien, arctique.

- l'Equateur, les Tropiques, chaud, la pluie, tempéré, le cercle polaire, les pôles, froid, la température, le climat.

- l'agriculture, l'élevage, la pêche, l'industrie, une usine, le tourisme, les vacances, le transport, le bateau, le camion, le commerce, les échanges, la production, l'activité, le marché, la monnaie, le port.

- la mer, le fleuve, la rivière, la source, le littoral, le relief, la montagne, le relief, la plaine, la vallée, le plateau, la colline, la montagne, la forêt, le paysage.

- la population, les habitants, le territoire, la frontière, les hommes, la démographie.

Les opérations techniques : colorier (vocabulaire des couleurs), compléter, dessiner, entourer, hachurer, indiquer, localiser, mesurer, repasser, souligner.

Le vocabulaire spécifique des sciences de la Vie de la Terre

Le vocabulaire est ici organisé en fonction de la nature des contenus étudiés en SVT.

Organisation et fonctionnement de l'organisme :

L' alimentation, le comportement, le développement, l'énergie, le mouvement, la maladie, l'organe, l'organisme, l'organisation, la reproduction, la santé, le gaz, la circulation.

Les paysages et leur évolution :

Le dépôt, l'eau, l'état (de la matière), le paysage, le risque, le relief, la roche, la ressource, le sol, le sous-sol, la vitesse.

L'environnement :

L'air, le critère, l'environnement, l'eau, la grandeur (physique), la lumière, le milieu, la matière, naturel, la parenté, la température, l'unité (de mesure).

L'organisation du monde vivant :

Peupler, la population, la relation, la saison.

Le vocabulaire spécifique de l'Éducation Physique et Sportive.

Le vocabulaire des installations et des équipements sportifs : le ballon, les baskets, la douche, le gymnase, la piscine, le stade, le survêtement, les vestiaires.

Le vocabulaire permettant de se situer dans le temps et dans l'espace (cf rubriques consacrées à ces notions).

Exprimer ses émotions : content, fâché, gentil, avoir peur, être en colère, être désolé, être fatigué, être malade, un peu, beaucoup.

ANNEXES : EXEMPLES D'ACTIVITES INTERDISCIPLINAIRES

1.

Un grand nombre de termes apparaissent dans l'ensemble des contributions. L'élaboration d'activités croisées permet aux élèves d'effectuer un double travail : prendre conscience de la notion de polysémie et s'approprier le sens spécifique de ces termes qui pourraient constituer une entrave dans les processus d'apprentissage.

Apprendre
avoir
donner
égal
l'ensemble
être
faire
fois
juste
la légende
l'ordre
pour
poser
prendre
le problème
le résultat

Cette liste est loin d'être exhaustive. On peut avec profit s'inspirer du travail de Michèle Verdelhan-Bourgade pour l'élaboration d'activités croisées. L'auteur propose de distinguer le sens social et le sens scolaire de termes usuels. On peut également croiser le sens social d'un mots avec le sens qu'il prend dans des disciplines scolaires différentes.

Exemple du verbe donner : le verbe signifie, dans son acception sociale, le fait de faire don d'une chose à quelqu'un, en mathématiques il permet d'indiquer le résultat d'une opération (que donnent $2 + 2$?) et en arts plastiques il peut indiquer le résultat du mélange de deux couleurs (le bleu et le jaune donnent du vert).

Dès l'élève aura rencontré ce verbe dans les différentes disciplines scolaires, on pourra mettre en place une activité de jeu de construction de phrases faisant apparaître le terme dans les contextes évoqués.

2.

L'accès à certaines formes de présentation des notions peut être difficile pour certains de nos élèves ; ainsi en est-il de la présentation des informations sous forme de tableau. On pourra élaborer avec les élèves un tableau à double entrée destiné à définir les tâches des élèves au sein de la classe. La formulation des tâches par une tournure infinitive initiera l'élève de manière concrète à la valeur parfois injonctive de l'infinitif. Un tel tableau permettra enfin à l'élève d'appréhender les termes désignant l'organisation du temps.

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	samedi
Ecrire la date	Ursylla	Mariam	Zartashia	Yacine	Taïssa	Bilal
Distribuer les photocopies	Abdessamih					
Distribuer les dictionnaires	Zaouyati					
Relever les devoirs	Meriem					